

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА  
Рецензент, к.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_ /О. А. Толстых/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_ /Т. Н. Хомутова/

**ВЛИЯНИЕ ПРОЦЕССОВ ЭТНОЦЕНТРИЗМА И  
МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА НА АНГЛИЙСКУЮ И РУССКУЮ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРУ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 45.03.02.2017.382.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Е. А. Дамман/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Автор  
студент группы ЛМ-431  
\_\_\_\_\_ /Ю.А. Горбунова/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /О. И. Бабина/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Челябинск  
2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	3
Глава 1 Влияние процессов этноцентризма и мультикультурализма на лингвокультуру.....	8
1.1. Процессы этноцентризма в глобальном мире.....	8
1.1.1 Различные точки зрения на определение понятия «этноцентризм» .....	8
1.1.2 Формы этноцентризма .....	11
1.1.3 Функции этноцентризма.....	13
1.1.4 Этноцентризм в межкультурной коммуникации .....	14
1.2 Процессы мультикультурализма в глобальном мире.....	16
1.2.1 Проблемы мультикультурализма .....	16
1.2.2 Виды мультикультурализма.....	20
1.2.3 Варианты реакции общества на мультикультурализм .....	21
1.3 Лингвокультурологический аспект фразеологии .....	23
Выводы по главе 1 .....	28
Глава 2 Влияние процессов этноцентризма и мультикультурализма на коммуникативные ФЕ русского и английского языков .....	29
2.1 Влияние процессов этноцентризма и мультикультурализма на русскую лингвокультуру .....	29
2.2 Влияние процессов этноцентризма и мультикультурализма на английскую лингвокультуру.....	35
2.3 Сопоставительный анализ влияния процессов этноцентризма и мультикультурализма на русскоязычную и англоязычную лингвокультуру .....	42
Выводы по главе 2 .....	45
Заключение.....	46
Библиографический список.....	48

## ВВЕДЕНИЕ

Этноцентризм и мультикультурализм в глобальном мире являются на сегодняшний день одними из самых обсуждаемых тем современного общества. Данные явления уже давно стали неотъемлемой частью жизни человека и логичным следствием его интеграции в общество. Глобализация как процесс, с помощью которого нации взаимодействуют и сближаются друг с другом, приводит к значительным изменениям в этническом самосознании разных народов, и одной из сторон этого мирового процесса является этноцентризм. Уже с рождения каждый из нас принадлежит к определенной этнической группе, в которой есть свои законы, традиции и устои, поэтому, когда люди, принадлежащие одной этнической группе, сталкиваются с представителями других этнических групп и культур, у некоторых из них возникает когнитивный диссонанс, то есть состояние дискомфорта, непонимания и иногда неприятия. С одной стороны, такое состояние мотивирует индивида более ценно относиться именно к своей культуре, чтить именно ее традиции и порядки. Однако с другой стороны, в то же самое время у этого индивида формируется негативное отношение к другим этносам, о которых он судит с точки зрения превосходства своего. В результате такого отношения рушатся международные контакты, портятся взаимоотношения между странами и даже внутри одной страны. Примером тому служат многочисленные этнические конфликты, как в России, так и за рубежом, которые, к сожалению, стали неизбежной ежедневной реальностью. Этноцентризм в любой форме его проявления оказывает разрушительное воздействие на межэтнические контакты, поэтому изучение данной проблемы, ее особенностей и закономерностей, ее социальных, исторических, социально-психологических предпосылок является крайне необходимым для современного общества и привлекает внимание многих ученых и исследователей.

Однако существует понятие, которое некоторые ученые и исследователи ставят в оппозицию этноцентризму, и это мультикультурализм. В отличие от этноцентризма, мультикультурализм диктует равенство всех этносов и культур и является залогом существования современного толерантного, открытого и демократического общества. Невозможно представить наш современный мир без диалога культур, формирования толерантности, терпимости к представителям иной культуры, стабильного динамического сосуществования разнообразных народов, религий, форм миропонимания, что представляется возможным только через актуализацию процесса мультикультурализма.

Важно отметить, что все процессы, происходящие в мире, оказывают влияние не только на этническое самосознание индивида, но и на его язык, поскольку именно языковые единицы вербализуют этническое мировоззрение народа и его картину мира. Так как лексический состав языка является наименее стабильным его пластом, то можно утверждать, что, в первую очередь, все мировые процессы и явления оказывают своё влияние именно на него. Таким образом, национальный язык беспрестанно меняется под воздействием международных контактов и процесса глобализации в целом. Значительное место в лексическом составе языка отводится коммуникативным фразеологическим единицам (пословицам, поговоркам, идиомам), которые отражают жизнь народа в целом, его мироощущение и миропонимание, и, по словам Ф.И. Буслаева, являются «душой всякого национального языка». Поэтому в настоящей работе рассматривается то, как мировые процессы современной действительности, а именно, этноцентризм и мультикультурализм, повлияли на такой поистине национальный и уникальный для каждого народа пласт языка, как коммуникативные ФЕ русскоязычной и англоязычной культуры.

**Актуальность** дипломной работы связана с тем, что интерес к влиянию мировых процессов на язык растет в геометрической прогрессии. Кроме того, на данный момент связь этноцентризма и мультикультурализма с языком

является недостаточно изученной темой, но крайне необходимой для повышения международного взаимодействия и сотрудничества.

**Объектом** дипломной работы являются процессы этноцентризма и мультикультурализма и их влияние на лингвокультуру.

**Предметом** дипломной работы является специфика отражения процессов этноцентризма и мультикультурализма в этномаркированных коммуникативных ФЕ русского и английского языков.

**Целью** дипломной работы является установление различий во влиянии процессов этноцентризма и мультикультурализма на русскую и английскую лингвокультуры.

**Гипотеза** исследования заключается в том, что этноцентризм глубже проник и укоренился в этномаркированных коммуникативных ФЕ русской и английской лингвокультур, чем мультикультурализм.

Цель, объект, предмет и гипотеза исследования определяют следующие **задачи**:

- 1) дать характеристику понятиям этноцентризм и мультикультурализм;
- 2) проанализировать их влияние на современное общество;
- 3) изучить этномаркированные коммуникативные ФЕ русского и английского языков, содержащие в себе оценочную характеристику других народов;
- 4) проанализировать выбранные ФЕ с учетом поставленной цели;
- 5) сопоставить вербализацию процессов этноцентризма и мультикультурализма в русской и английской лингвокультурах.

При написании дипломной работы были использованы следующие **методы научного исследования**:

- метод анализа словарных дефиниций;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- метод лингвокультурного анализа;
- элементы статистического анализа.

**Теоретико-методологической базой исследования** являются:

- в области теории этноцентризма: У. Самнер, Д. Мацумото;
- в области теории мультикультурализма: Ч. Кукатас;
- в области лингвистики: А. В. Кунин.

**Материалом исследования** являются этномаркированные коммуникативные ФЕ русского и английского языков. Для каждого из языков выбрано 100 примеров, отражающих оценочное отношение одних культур к другим. В работе используются следующие словари:

- «Пословицы русского народа» В.И. Даля,
- «Военные пословицы русского народа» М.И. Шахновича,
- «Англо-русский словарь-справочник лексики с социо-культурным компонентом значения» Т. В. Тархановой и Е. А. Филиппенко,
- «A Dictionary of International Slurs» by A. A. Roback.

**Научная новизна** исследования обусловлена тем, что в нем впервые проведено сравнение влияния процессов этноцентризма и мультикультурализма на русскую и английскую лингвокультуры с анализом русских и английских этномаркированных коммуникативных ФЕ.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что в нем доказана связь процессов, происходящих во внешнем мире, с языком, и уточнены основные предпосылки и причины этой связи.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что в нем предложены основные предпосылки и причины связи мировых процессов с языком, которые могут быть использованы лингвистами и специалистами по межкультурной коммуникации для объяснения причин возникновения этноцентризма и мультикультурализма на уровне языка в целом.

**Апробация** работы проводилась с докладом по теме ВКР на 70-ой научно-практической конференции студентов и магистрантов ЮУрГУ (25 апреля 2017 года).

**Структура** исследования состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. **Объем** исследования – 51 страница.

Во **введении** представлено обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи, методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируется гипотеза исследования.

**Первая глава** состоит из трех разделов и посвящена анализу теоретических основ этноцентризма, мультикультурализма и их отражения в лингвокультурологии.

**Вторая глава** содержит лингвокультурологический анализ изучения национально-культурной специфики русского и английского языков, который базируется на результатах теоретического исследования, представленных в первой главе.

В **заключении** подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, оценивается достоверность сформулированной гипотезы.

**Библиографический список** представлен 34 наименованиями, в том числе 3 на английском языке.

# ГЛАВА 1 ВЛИЯНИЕ ПРОЦЕССОВ ЭТНОЦЕНТРИЗМА И МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА НА ЛИНГВОКУЛЬТУРУ

## 1.1 Процессы этноцентризма в глобальном мире

Этноцентризм (греч. ἔθνος — народ, племя, лат. centrum — центр круга, средоточие) – это специфический механизм социального мировосприятия человека, определяющий его отношение к явлениям социальной действительности через картину мира, культуру, традиции и нормы своей этнической группы, рассматриваемой в качестве всеобщего эталона [31]. Интенсивное международное сотрудничество, глобализация, миграция способствуют знакомству различных этносов друг с другом, однако, зачастую, как бы странно это не звучало, вышеупомянутые факторы не сближают, а, наоборот, отдаляют народы друг от друга, разграничивая их по принципу «свой – чужой». Несмотря на то, что исследования этноцентризма являются достаточно современными, само явление и его проявления наблюдались на протяжении всей истории человечества. Хотя интерпретации этого процесса постоянно менялись, то сужались, то расширялись, его суть всегда оставалась прежней – вера в исключительность и превосходность своего народа.

### *1.1.1 Различные точки зрения на определение понятия «этноцентризм»*

Термин «этноцентризм» был впервые введён в 1906 году У. Самнером, американским социологом, философом и публицистом, в работе «Народные обычаи» («Folkways», 1906). Проанализировав особенности внутри- и межгрупповых отношений, У. Самнер пришел к выводу, что люди склонны видеть мир таким образом, что «своя» группа оказывалась в центре всего, а все «другие» сравнивались или оценивались со ссылкой на нее. К тому же социолог отметил, что чувство превосходства над другими группами неизбежно вызывает именно отрицательное отношение к ним, что проявляется в форме отчуждения, неприязни, презрения, конкуренции,



враждебности и борьбы. Однако с другой стороны, этноцентризм выступает в качестве связующего звена, которое придает группе дух сплоченности и сотрудничества и является основополагающим условием для формирования национального самосознания [19].

Немного позднее в XX веке австрийский психоаналитик, психиатр и невролог, Зигмунд Фрейд, также занялся рассмотрением и анализом понятия «этноцентризм». В своей работе «Неудовлетворенность культурой» («Civilization and its discontents», 1930 г.) ученый отметил, что этноцентризм является формой коллективного нарциссизма, который, в свою очередь, участвует в формировании среды для вымещения агрессии. Таким образом, коллективный нарциссизм, дает возможность одной группе направлять свою агрессию в адрес другой группы, что обеспечивает самосохранение внутри самой группы. Зигмунд Фрейд также писал о том, что есть некоторая зависимость между подавлением влечений личности внутри группы и уровнем этноцентризма, а именно, чем жестче правила, порядки и дисциплина в повседневной жизни одной группы и чем больше в ней требований, запретов и ограничений, включая политические, экономические, религиозные и моральные, тем выше будет агрессивность этой группы по отношению к другим группам. Именно поэтому ученый не раз отмечал, что этноцентризм – это продукт борьбы человечества за существование [25].

В 1948 году известный представитель неомарксизма, О. Кокс, в своей работе «Каста, класс и раса» старается сузить значение понятия «этноцентризм» и предлагает отличать его от такого явления как межэтническая враждебность. Согласно О. Коксу, этноцентризм – это чувство любой общности по отношению к «другим», свойственное всем группам, которые функционируют для того, чтобы поддерживать групповую солидарность, однако, сам по себе этноцентризм редко связан с чувством именно расовой антипатии [21]. Что же касается межэтнической враждебности, то это, наоборот, враждебное чувство, возникающее у коренных народов по отношению к иностранцам, первопричиной которого

является примитивный механизм защиты разных народов от агрессии друг друга [28].

Уже в 2001 году профессор психологии, директор Лаборатории исследований культуры и эмоций Калифорнийского университета в Сан-Франциско, Дэвид Мацумото, автор книги «Психология и культура», определяет этноцентризм как тенденцию оценивать мир через собственные, так называемые, культурные фильтры. Профессор считает, что данное явление представляет собой фундаментальное понятие межгрупповых отношений, которое является закономерным следствием усвоения общественных норм и культуры в реальной действительности. Таким образом, каждый человек этноцентричен, но определяющим фактором является то, признает ли общество и каждый отдельный индивид этот факт или нет. Кроме того, Дэвид Мацумото говорит о том, что проанализировав данную проблему, он пришел к выводу, что от этноцентризма избавиться нельзя, поскольку это абсолютно нормальная психологическая функция, которой нельзя избежать в повседневной жизни. Также в своей книге профессор предсказывает, что проблема этноцентризма станет еще более актуальной в будущем из-за того, что научно-технический прогресс и постоянно появляющиеся инновационные технологии еще теснее объединит различные страны мира и, соответственно, различные культуры [13].

Проанализировав несколько точек зрения на определение понятия «этноцентризм», стоит отметить, что единодушия среди исследователей по отношению к трактовке данного явления нет. Некоторые рассматривают этноцентризм как нечто положительное, с помощью чего люди пытаются понять и оценить другую культуру. Кроме того исследователи не видят ничего плохого в том, что общество относится с большей симпатией именно к своей культуре. Однако, с точки зрения других ученых, этноцентризм представляет собой разрушительное явление, которое препятствует межэтническому взаимодействию. Ученые отмечают, что нередко идеологические и политические структуры используют этноцентризм как

механизм быстрого и эффективного сплочения этноса с целью национально-политической мобилизации.

### ***1.1.2 Формы этноцентризма***

В 80-е годы XX века уже ранее упомянутый в настоящей работе американский психолог, Дэвид Мацумото выделил 2 вида этноцентризма: гибкий и негибкий. Остановимся на рассмотрении каждого из видов подробнее.

Гибкий этноцентризм связан с некритическим отношением к другим народам и не несет в себе враждебного отношения к ним. Его сущность состоит в том, что своя группа оценивается более-менее объективно, а попытки понять другую культуру называют гибкими, то есть все различия при сравнении «своей» и «чужой» группы не только устанавливаются, но и признаются. При этом «своя» группа может оказаться предпочтительнее в одних сферах жизнедеятельности, а «чужая» признается более благоприятной в других. Таким образом, гибкий этноцентризм можно назвать контролируемым людьми, потому что он поддается влиянию логических аргументов.

Негибкий этноцентризм, напротив, подразумевает под собой критическое и враждебное отношение к «чужим» группам и не в какой степени не признает эти группы равными «своей», которая считается исключительной. В подобных случаях человек не способен объективно оценить ни «свою», ни «чужую» группу, поэтому обе из них воспринимаются зеркально, то есть члены обеих групп приписывают одни и те же положительные черты себе, а отрицательные – противоположной группе [27].

Именно негибкий этноцентризм используется определенными социальными группами, военными или политическими структурами для разжигания ксенофобии, шовинизма, национализма и терроризма. Как отмечает советский и российский ученый-психолог Татьяна Гавриловна Стефаненко, следствиями именно такого «воинственного» этноцентризма

являются необоснованная враждебность, страх, недоверие и ненависть представителей различных культур по отношению друг к другу.

Однако вышеперечисленные формы проявления враждебности по отношению к другим народам и нациям следует отличать от этноцентризма и между собой. Следует отметить, что этноцентризм является некоторым общим компонентом, который в той или иной степени присутствует во всех этих явлениях, то есть, все из них можно назвать формами этноцентризма, но не абсолютно синонимичными ему понятиями.

Делегитимизация – это крайняя степень негибкого этноцентризма. Любые «чужие» группы рассматриваются в данном случае как сверхнегативные, а иногда и как не имеющие право на существование вообще. Когда межгрупповые различия постоянно увеличиваются или искусственно наращиваются (например, с помощью средств массовой информации или политической пропаганды), «своя» и «чужая» группы разделяются до такой степени, что «чужая» переходит в разряд «нелюдей», следовательно, считается, что любые аморальные действия в ее отношении, например, дискриминация, издевательства, насилие и даже убийства, не несут в себе ничего негативного и иногда даже оправдываются.

Другой ученый, А. Моосмюллер, в 1996 году выделил четыре разновидности этноцентризма: жесткий, негативный, скрытый и рефлектирующий.

При жесткой форме этноцентризма культурные различия не признаются, а рассматриваются как отклонение от нормы.

Негативный этноцентризм, напротив, проявляется в том, что собственная культура рассматривается как отрицательная, негативная, не соответствующая нормам, а чужие – как нечто идеальное, к чему следует стремиться.

Скрытый этноцентризм признает существующие различия в культурах, а построение мультикультурного общества – его главная цель. Но такого рода толерантность к другим культурам является лишь внешней оболочкой

скрытого этноцентризма, в действительности же, люди часто отходят от своих толерантных установок, однако активно отрицают это.

При рефлектирующем этноцентризме людьми осознаются и признаются как отрицательные, так и положительные стороны этноцентризма, а также его значительная роль для развития и выживания человечества [9].

Таким образом, разным народам и отдельным людям присущи совершенно разные формы этноцентризма, но фактом остается то, что данный социальный феномен свойственен абсолютно всем и что он оказывает огромное влияние на поведение и общение людей.

### ***1.1.3 Функции этноцентризма***

Как любому социально-психологическому феномену этноцентризму присущ ряд определенных функций.

1) Функция выживания. В данной функции этноцентризм способствует тому, что носители определенной культуры, рассматривая ее постулаты как правильные и не подвергающиеся сомнению, выстраивают более-менее однородное общество, в котором им легче жить и функционировать [17].

2) Защитная функция. Чем этноцентричнее общество, тем более сплоченно оно выступает против «чужих» групп. Кроме того, этноцентризм, настраивая одни группы против других, помогает обществу защитить собственную нацию и избежать негативного к ней отношения. В данном случае, каким бы неправильным это не казалось, но чем выше степень выраженности этноцентризма у определенной группы, тем выше ее защитная функция [17].

3) Функция выражения культурных ценностей. Данная функция не только позволяет выразить свои культурные ценности, но и является гарантом того, что они будут передаваться из поколения в поколение, поддерживая и сохраняя тем самым саму культуру [17].

4) Информационная функция. Структурированность знаний о собственной и о чужой культурах позволяет людям подготовиться к

восприятию неизвестного. Таким образом, информационная функция позволяет людям чувствовать себя более подготовленными при столкновении с чем-то новым [17].

Все вышеперечисленные функции обеспечивают целостность нации и состояние психологического комфорта и уверенности внутри нее. Однако они не обеспечивают того же комфорта при общении с другими народами.

#### ***1.1.4 Этноцентризм в межкультурной коммуникации***

Современный мир невозможно представить без интернациональных контактов, общения, взаимодействия, а особенно, без понимания людьми из разных стран культур друг друга. Особенно важным в сегодняшней действительности представляется установление деловых и партнерских взаимоотношений на межкультурном уровне. Всему этому может помешать этноцентризм, который повышает межнациональную напряженность и недоверие, и, следовательно, негативно сказывается на установлении межгосударственных связей. Поэтому абсолютно каждый должен стремиться к тому, чтобы выработать в себе гибкость и толерантность при общении с другими народами. А достичь этого человек может, развивая свою межкультурную компетенцию [20].

Межкультурная компетенция – это способность и готовность участвовать в диалоге культур, соблюдая принципы взаимного уважения, толерантности, терпимости, сотрудничества. Другими словами, это положительное отношение к наличию в обществе различных культурных групп, а также адаптация к их потребностям [16].

Американский инер-культуралист Милтон Беннет разработал собственную модель развития межкультурной чувствительности, которая описывает то, как люди реагируют на культурные различия. В этой модели Милтон Беннет выделяет шесть стадий личностного роста каждого человека, три из них этноцентрические, а еще три – этнорелятивистские [34].

Первой стадией является отрицание межкультурных различий. Она является характерной для тех людей, которые физически или социально изолированы, или которые не имели опыта общения с представителями других культур. В таком случае люди попросту не осознают наличие культурных различий и думают, что присущая им картина мира является универсальной, в то время как другие культуры не идентифицируются [34].

Следующей стадией является защита от культурных различий. На данном этапе признаются различия культур между собой, причем «своя» культура воспринимается как единственно правильная и истинная, а «чужие» культуры как отрицательная и угрожающая [34].

На стадии минимизации культурных различий люди все еще признают, так называемые, поверхностные культурные различия, такие как внешний вид, пища, обычаи и другое, но осознают сходство в психологических и социальных потребностях, а также в общечеловеческих ценностях. Поэтому на данном этапе межкультурные различия уже не рассматриваются как нечто негативное [34].

Первым этапом этнорелятивизма является признание и принятие этнокультурных различий. Своя культура рассматривается уже как одна из многих и одинаково равных культур, вследствие чего у людей на данном этапе появляется желание узнать и изучить «чужие» культуры [34].

На следующей стадии, а именно, адаптации к культурным различиям, люди расширяют свои взгляды на мир, они не только признают различия, но и способны вести себя в соответствии с нормами и правилами других культур, то есть, преодолевать культурные барьеры [34].

Заключительной стадией личностного роста является интеграция различий. На данном этапе у людей формируется бикультурная идентичность, которая предполагает активное участие в культурной и социальной жизни не только собственной, но и других этнокультурных групп [34]. На этом этапе личностного роста можно утверждать, что человек

преодолел свой этноцентризм, и теперь его можно назвать посредником между культурами.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что большинство людей все же способны критически отнестись к некоторым сторонам своей культуры и объективно оценить «чужую», однако в большинстве случаев люди этого не делают, осложняя тем самым процесс межкультурного общения.

## **1.2 Процессы мультикультурализма в глобальном мире**

Благодаря международным контактам, торговле, туризму, совместным научным разработкам, мобильности населения и миграции большинство государств на сегодняшний день отличаются культурным многообразием. Оказывается, такими мультикультурными странами принято считать не только те, чье население представляет собой мультикультурное общество, но и те, в которые представители других народов могут свободно въезжать и выезжать. Поэтому для объяснения сосуществования в одном социуме разных рас, наций и культур, был введен термин мультикультурализм [26].

Мультикультурализм – это особая форма либеральной идеологии, содержанием которой является интеграция различных этнических и расовых групп в единое общество с сохранением за ними права на их культурную самобытность [24].

### ***1.2.1 Проблемы мультикультурализма***

Следует отметить, что первоначально мультикультурализмом называли этнокультурное, расовое и религиозное разнообразие населения страны. Этот термин впервые появился в Канаде в конце 1960-х годов, однако только в 1971 он был признан официально, и в то время мультикультурализмом назывался новый правительственный курс, направленный на то, чтобы культурная неоднородность призналась основополагающим принципом организации и сосуществования общества. Постепенно принцип мультикультурализма стал утверждаться и в других странах, а особенно в



бывших колониальных державах, например, в Великобритании, Испании, Франции. Причиной этому является тот факт, что в эти страны из их же бывших колоний устремился большой поток мигрантов, и поэтому государство должно было задуматься над ассимиляцией этих мигрантов. На этом этапе мультикультурализм и превращается в проблему, потому что далеко не все принимают и терпимо относятся к культурному многообразию. На государство в данном случае накладывается огромная ответственность по созданию и внедрению в общество четких правил, которые, с одной стороны, удовлетворяют интересам большинства, а с другой стороны, учитывают мнения национальных меньшинств. Однако, несмотря на все старания, зачастую эти установленные правила приводят к конфликтам. Причин может быть множество, например, не так давно в Мордовии школьницам запретили носить хиджаб в стенах учебного учреждения. Несмотря на то, что повсюду мы слышим о том, что Российская Федерация является многоконфессиональной страной с множеством религий, культур и национальностей, реальные примеры доказывают, что интересы национальных меньшинств не всегда учитываются, а властям не всегда под силу найти компромисс, который бы помог соблюсти ценности, характерные для большинства населения, и права меньшинства. Поэтому можно смело утверждать, что на практике мультикультурализм отступил от своего основного либерального принципа, потому что равенство граждан мультикультурных стран является относительным.

Тем не менее, практика внедрения идеологии мультикультурализма проложила свой путь во многих странах, однако стоит отметить, что разные страны понимали и понимают мультикультурализм по-своему. Например, Индию можно по праву считать одной из стран-первооткрывателей мультикультурализма, поскольку еще в 1950 году Индийский союз признает языковое многообразие населения: хинди, английский и еще больше 10 языков признаются официальными, потому что они имеют официальный статус в некоторых Индийских штатах, где на них говорит большинство

населения. Помимо языка признается также и религиозное многообразие населения: некоторые из индуистских, христианских, мусульманских, буддистских, джайнистских праздников получают статус официальных государственных праздников [12].

В Австралии в 1973 году правительство опубликовало документ «Мультикультурное общество – общество для будущего», среди основных постулатов которого было принятие мер по развитию многоязычия в СМИ, борьба против дискриминации расовых меньшинств, появление государственных служб, ответственных за работу с иностранцами. На сегодняшний день Австралия обязывает мигрантов интегрироваться в австралийское общество, уважать его правила, но не призывает их следовать нормам большинства [12].

Швеция официально приняла идеологию мультикультурализма в 1975 году, и там он был основан на трех базовых принципах: одинаковый уровень жизни у большинства и национальных меньшинств, свободный выбор между шведской и этнической идентичностью и равное партнерство в профессиональной сфере [12].

В США мультикультурализм особенно проявляется в политике образования. Школы, престижные университеты глубоко знакомят студентов с историей и культурой различных стран. Кроме того, в США существует политика квотирования рабочих мест для членов некоторых общин из числа меньшинств, то же самое относится к преподавателям и студентам университета [12].

Некоторые ученые, социологи и политологи, называют такие меры «позитивной дискриминацией», которая, в свою очередь, направлена на устранение дисбаланса между большинством и национальными меньшинствами, другими словами, позитивная дискриминация – это комплекс мер по предоставлению особых привилегий социальным меньшинствам. Несмотря на то, что по своей задумке эта идея была направлена на уравнение в правах всех рас, национальностей и культур,

сейчас этот феномен превращается, можно сказать, в орудие борьбы против большинства. Всем известна премия Оскар 2016 года, которая послужила почвой для обвинений киноакадемии в расизме и дискриминации из-за того, что среди претендентов на премию не оказалось ни одного афроамериканца. Отсюда вытекает следующий вопрос: разве цвет кожи является показателем таланта человека? Или еще множество других примеров тоже из США, когда белый полицейский стрелял в афроамериканца, подозреваемого в преступлении. Несмотря на то, что практически во всех случаях виноватыми оставались сами полицейские, руководствующиеся, по словам представителей афроамериканских общин, своими расистскими принципами, хотелось бы узнать, получили бы те дела такой же резонанс, если бы полицейские-афроамериканцы застрелили бы безоружного белого преступника.

Кроме того, несмотря на ежегодно растущую миграцию, интеграция мигрантов все еще остается на очень низком уровне, и это еще одна проблема мультикультурализма. Многие страны хоть и ввели обязательные курсы интеграции, на которых мигрантов учат не только языку, но и знакомят с культурой, историей и конституцией принимающей их страны, однако большинство мигрантов не пользуются ими, а довольствуются лишь денежным пособием, которое является для большинства из них главной целью миграции вообще. Недавняя волна миграции в Европу из Сирии и других стран Африки, огромное число беспорядков и преступлений доказывают это. К тому же, тот факт, что принимающие мигрантов страны стараются интегрировать их в свою культуру, то есть стараются привить им культуру большинства, противоречит самому понятию мультикультурализма, в котором отмечено, что за национальными меньшинствами должна сохраняться их культурная самобытность[15].

Поэтому, несмотря на сформировавшийся положительный образ мультикультурализма, который диктует равенство всех рас, народов и культур, есть очень много нерешенных проблем, и все еще не существует

одного конкретного способа их решения, который бы принес только положительные результаты.

### ***1.2.2 Виды мультикультурализма***

После того, как мультикультурализм и проблемы, связанные с ним были рассмотрены в целом как явление, следует более детально ознакомиться с теми формами, в которых мультикультурализм встречается в разных социумах. Обычно исследователи выделяют две большие группы – мягкий и жесткий мультикультурализм.

Мягкий мультикультурализм выражается в терпимости, толерантности, в позволении самостоятельного выбора того или иного культурного пути, то есть многокультурность признается в обществе как вполне естественное явление, а ее развитию никто не препятствует. При этом особое внимание уделяется сохранению исторического, социального и культурного своеобразия национальных меньшинств. Кроме того, неинтегрированность мигрантов и национальных меньшинств признается вполне себе допустимой, то есть сама интеграция должна зависеть только от желания и потребностей каждого отдельного индивида [14].

Жесткий мультикультурализм делает акцент на абсолютной ценности любой культурной идентичности, то есть многокультурный уклад общества намеренно культивируется и стимулируется. А сохранение культурной идентичности выражается в обращении особого, иногда даже чрезмерного, на нее внимания. Поэтому, с точки зрения жесткого мультикультурализма, к многокультурности общества следует относиться не только терпимо и толерантно, как это происходит в мягком мультикультурализме, но ее еще нужно поощрять, развивать, укреплять и поддерживать [26]. Все это должно осуществляться, в первую очередь, с помощью политических мер, например, предоставлять культурным меньшинствам особые права, которые не только уравнивают их с большинством, но даже в некоторых случаях поставят их выше него.

Таким образом, разница между мягким и жестким мультикультурализмом заключается в степени преобладания сохранения культурной идентичности. Однако, по мнению Л. А. Меньшикова, кандидата философских наук, специалиста в области философии культуры и искусства, и Чандрана Кукатаса, профессора и заведующего кафедрой политологии, мягкий мультикультурализм является наиболее предпочтительным.

### ***1.2.3 Варианты реакции общества на мультикультурализм***

Вполне логичным является тот факт, что общество по-разному может реагировать на мультикультурализм, то есть на культурное многообразие. Далеко не всегда эта реакция является положительной. Например, уже упомянутый ранее профессор политологии, Чандран Кукатас, выделяет такие формы реакции общества на мультикультурализм, как изоляционизм, ассимиляторство и апартеид.

Изоляционизм в контексте мультикультурализма – это отторжение индивида или группы от других индивидов или групп. Чандран Кукатас называет эту форму реакции наиболее очевидной и это связано с несколькими причинами. Прежде всего, это связано с тем, что национальное большинство любыми способами пытается защитить свои традиционные ценности и культуру, то есть общество пытается не допустить возникновения культурного многообразия с помощью самоизоляции [26]. Однако эта мера не является достаточно эффективной, поскольку такую политику весьма трудно поддерживать в течение длительного времени. Даже если ограничить поток мигрантов, которые могут каким-либо образом вмешаться в религиозную, культурную, социальную жизнь страны, будут существовать и другие способы влияния иных рас, наций и культур на социум, например, искусство (фильмы, музыка), торговля, туризм. И пока что ни одной стране не удалось полностью изолировать себя от воздействия на нее других культур.

Следующей формой реакции общества на мультикультурализм является ассимиляторство. Оно хоть и является альтернативой изоляционизму, но все же не представляет собой идеальный вариант сосуществования большинства и национальных меньшинств в пределах одного социума. Ассимиляторство – это насильственное внедрение в жизнь национальных меньшинств языка и культуры господствующей нации. Ассимиляторство проводится с целью снижения масштабов влияния мигрантов и национальных меньшинств на культуру страны. Например, с 1901 по 1973 годы во время проведения в Австралии политики «Белая Австралия» аборигены были подвержены ассимиляции: основной задачей политики было привить аборигенам европейскую культуру [6]. В результате, такая политика может привести к этнической ассимиляции мигрантов и национальных меньшинств, то есть к потере ими своего родного языка, традиций обычаев, изменение их самосознания, или к культурной ассимиляции, то есть к полному поглощению рас, наций, культур в процессе их ассимиляции. Все это приводит к абсолютному отсутствию культурных различий внутри социума.

Еще одной формой реакции на культурное многообразие общества является апартеид. Эти термином обозначают крайнюю форму расовой дискриминации, которая заключается в лишении по расовой принадлежности целых групп населения гражданских и политических прав, вплоть до территориальной изоляции этих национальных меньшинств. В отличие от изоляционизма апартеид не предусматривает запрет на въезд в государство, но эта форма также не предусматривает и даже запрещает ассимиляцию мигрантов и национальных меньшинств в общество. Примером такого явления может служить политика, проводимая в ЮАР с 1948 по 1994 год, целью которой было ограничение в правах всех, кто не относится к белому населению. Поэтому в те времена все жители ЮАР были разделены на белых, цветных, черных и индийцев. Для разных групп были установлены разные права, было введено раздельное обучение и медицинская помощь, были запрещены смешанные браки. Больше всего прав было, естественно, у

белого населения, хоть оно и представляло национальное меньшинство. Однако, по мнению Чандрана Кукатаса, такую политику весьма трудно поддерживать постоянно, потому что у людей, пусть даже они и являются представителями различных наций, возникает естественное желание общаться, поскольку они сосуществуют в пределах одного социума [26].

Стоит отметить, что к этим формам реакции общества на мультикультуралзм Чандран Кукатас добавлял еще мягкий и жесткий мультикультурализм, которые были рассмотрены мной ранее. Однако ни одна из форм просто не в состоянии полностью удовлетворить интересы абсолютно каждого индивида, проживающего в мультикультурном государстве, несмотря на все усилия властей. Всегда найдутся те, кто за, и те, кто против, поэтому можно лишь утверждать, что какие-то формы являются более подходящими нашему обществу, поскольку они толерантны и лояльны по отношению к мигрантам и национальным меньшинствам, а какие-то являются менее подходящими из-за своей строгости и агрессивности, но ни одна из вышеупомянутых форм, в итоге, не лишена недостатков.

Итак, после рассмотрения такого феномена как мультикультурализм, а также его основных форм и проблем, связанных с ним, будет справедливо отметить, что полностью положительным и лишенным недостатков явлением мультикультурализм назвать очень трудно. Однако поддержание идей, заложенных в само это явление, таких как соблюдение равноправия в развитии культур, языков, традиций, прав, этнических и религиозных ценностей, являются важнейшей составляющей для построения современного толерантного общества. Благодаря мультикультурализму возможно взаимное обогащение культур, обмен опытом, что, в конечном счете, способствует развитию общества и укрепляет доверие между людьми.

### **1.3 Лингвокультурологический аспект фразеологии**

Совершенно очевидно, что все процессы, происходящие в мире, оказывают влияние не только на этническое самосознание индивида (что

было рассмотрено ранее), но и на его язык, поскольку именно языковые единицы вербализуют этническое мировоззрение народа и его картину мира. Связь процессов внешнего мира с языком изучает такая дисциплина, как лингвокультурология.

В. В. Красных определяет лингвокультурологию как дисциплину, которая связана с выявлением национальной картины мира и языкового сознания и изучает проявление, отражение и фиксацию культуры в языке [8].

Поскольку лексический состав языка является наименее стабильным его пластом, то можно утверждать, что, в первую очередь, происходящие события оказывают свое влияние именно на него. Поэтому национальный язык беспрестанно меняется под воздействием международных контактов, постоянно появляются и исчезают слова, заимствуются и ассимилируются иностранные лексические единицы, а сам по себе язык обогащается или портится благодаря ним.

Значительное место в лексическом составе языка отводится фразеологии, которая отражает жизнь народа в целом и, по словам Ф.И. Буслаева, является «душой всякого национального языка». Именно поэтому интересно рассмотреть то, как явления нашей действительности, а именно, этноцентризм и мультикультурализм, повлияли на такой поистине национальный и уникальный для каждого народа слой языка как фразеологию.

Фразеология (от греч. *phrasis* – выражение и *logos* – учение) – это раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии [18]. Под фразеологическим составом языка понимаются фразеологические единицы, то есть, устойчивые по своему составу и структуре, лексически неделимые и целостные по значению словосочетания.

В свете рассмотрения связи фразеологического состава языка с такими явлениями как этноцентризм и мультикультурализм, необходимо рассмотреть те фразеологические единицы, которые по своему



происхождению и употреблению неразрывно связаны с историей, культурой, традициями и бытом конкретной этнической группы. Лучше всего сохраняют и отражают культуру пословицы, поговорки и идиомы, которые, по мнению российского филолога и переводчика, А. В. Кунина, относятся к коммуникативным фразеологическим единицам. В основу настоящего исследования положена именно эта точка зрения, поскольку пословицы, поговорки и идиомы образны, они воспроизводятся в речи в готовом виде и сохраняют свои лексические компоненты, то есть обладают всеми характеристиками, присущими фразеологическим единицам.

Пословицы – это афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме [10]. Обычно пословицы являются отражением народной мудрости, и, в некоторой степени, в них реализуется картина мира и специфические особенности каждого народа.

Поговорки – это коммуникативные фразеологические единицы непословичного характера, которым не свойственна назидательная функция [11]. Большинство поговорок носят разговорный характер и выражают положительную или отрицательную оценку какого-либо явления.

Идиомы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [11].

Поскольку большинство коммуникативных фразеологических единиц представляют собой устное народное творчество, то можно утверждать, что они являются весьма надежным источником для воссоздания национальной языковой картины мира, отражающей культуру, моральные ценности и психологию конкретного народа. Поэтому, в виду того, что взаимодействие различных народов между собой неизбежно, у их представителей постепенно складывались и воспроизводились конкретные образы, убеждения, мнения, стереотипы, касающиеся представителей других культур. С помощью этих образов, народы пытались объяснить поведение, привычки, традиции, обычаи, умственные и физические возможности друг друга, а также выстроить наиболее успешный и плодотворный путь к коммуникации. В

итоге вырабатывались этнические предрассудки, которые исследователи воспринимают как обобщенный набор неких генерализованных и типизированных свойств, приписываемых конкретным этническим группам [30].

Таким образом, мы подошли к определению этнического стереотипа. Этнический стереотип (στερεός – твёрдый, объёмный и τύπος – отпечаток) – это один из видов социальных стереотипов, который представляет собой обобщенное, устойчивое, эмоционально-окрашенное и симплифицированное представление одной этнической группы о самой себе и о другой этнической группе, которое передается из поколения в поколение. Несмотря на то, что этнические стереотипы заключают в себе определенные истины, все же иногда они бывают не совсем точными, поскольку основываются на весьма упрощенных и генерализованных фактах, которые могут быть связаны с суждениями об отдельных представителях другой этнической группы. Кроме того, мною было отмечено, что этнические стереотипы – это предрассудки не только о другом народе, но и о своем тоже, поэтому исследователи и ученые выделяют такие виды этнических стереотипов, как автостереотипы и гетеростереотипы [22].

Автостереотипы – это представление членов конкретного народа о самом себе. Несмотря на то, что народы могут оценивать себя отрицательно, в большинстве случаев автостереотипы представляют собой комплекс положительных оценок о своей этнической группе, поэтому они могут привести к этноцентризму. Еще одной причиной развития этноцентризма из автостереотипов является то, что народ стремится внести в них нечто идеальное и подчеркнуть именно свои самобытные черты характера [22].

Гетеростереотипы – это образы о представителях других этнических групп. В зависимости от характера взаимоотношений между группами и исторического опыта, гетеростереотипы могут быть и положительными, и отрицательными, кроме того они являются весьма неустойчивыми, потому что связаны с постоянно меняющейся ситуацией в межнациональных

отношениях. В основе гетеростереотипов лежит антропо-стереотипичность, то есть их связь с внешним обликом представителя этнической группы. В последствии, этот внешний облик связывается с определенными чертами характера человека, так и появляются гетеростереотипы о разных этнических группах [22].

Следует отметить, что этнические стереотипы закладываются еще в детстве не на основе собственного опыта, а со слов, например, родителей. Стереотипы хоть и меняются в течение жизни, но эти изменения зачастую весьма незначительны, то есть они сохраняются на множество лет, распространяются и передаются из поколения в поколение. Основной опасностью таких стереотипов является то, что они определяют появление национальных предрассудков, то есть неблагоприятных социальных установок, определяющие соответствующий вариант поведения по отношению к представителям других этнических групп [7]. А национальные предрассудки, со своей стороны, провоцируют появление этноцентризма и дискриминации.

Таким образом, основываясь на всех вышеперечисленных процессах и явлениях, касающихся этноцентризма, мультикультурализма и фразеологии, гипотеза исследования заключается в том, что в таких коммуникативных фразеологических единицах как пословицы и поговорки заложены черты, в большей степени, этноцентризма и, в меньшей степени, – мультикультурализма.

## **Выводы по главе 1**

Как процессы внешнего мира, ставшие неизбежной частью нашей повседневной жизни, этноцентризм и мультикультурализм стали изучаться относительно недавно, хотя их основы были заложены еще во время появления первых обществ. Несмотря на то, что интерес к изучению этих мировых процессов с каждым годом возрастает все больше и больше, их лингвокультурологический аспект еще не изучен в полной мере.

На основании рассмотренного теоретического материала было установлено, что этноцентризм, в разной его форме, присущ абсолютно всем этносам и культурам, что, в свою очередь, оказывает огромное влияние на поведение и общение людей, а также на развитие международных контактов. Что касается мультикультурализма, будучи положительным процессом по своей сути, он не лишен недостатков. С одной стороны, благодаря мультикультурализму культуры и этносы взаимообогащаются, развиваются и укрепляют доверие. С другой стороны, оказывается, что очень трудно соблюдать равноправие этносов, культур, языков, традиций и прав абсолютно во всех сферах человеческой жизни.

Кроме этого в Главе 1 была установлена связь этноцентризма и мультикультурализма с языком, поскольку именно в языковых единицах воплощается этническое мировоззрение нации. Наибольший интерес для исследования представляют коммуникативные ФЕ, так как они являются зеркалом разных культур и этносов.

Таким образом, в Главе 1 было доказано, что этноцентризм и мультикультурализм являются весьма сложными лингвокультурологическими процессами, изучение которых требует долгих и глубоких исследований, а также использования данных различных наук – психологии, социологии, политологии, истории, страноведения и лингвистики.

## **ГЛАВА 2 ВЛИЯНИЕ ПРОЦЕССОВ ЭТНОЦЕНТРИЗМА И МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА НА КОММУНИКАТИВНЫЕ ФЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

### **2.1 Влияние процессов этноцентризма и мультикультурализма на русскую лингвокультуру**

Для того, чтобы доказать связь языка с такими процессами внешнего мира, как этноцентризм и мультикультурализм, необходимо провести анализ русских и английских коммуникативных фразеологических единиц, а именно пословиц, поговорок и идиом. К рассмотрению привлекаются только этномаркированные коммуникативные ФЕ русского и английского языков. Под этномаркированными коммуникативными ФЕ понимаются те, в значениях которых есть положительное или отрицательное отношение к той или иной нации, в оппозиции к этнически нейтральным коммуникативным ФЕ. В первую очередь, рассматриваются русские коммуникативные ФЕ, которые классифицированы по определенным этническим группам и по характеру отношения к ним.

В ходе изучения словарей русских пословиц и поговорок, в частности «Пословицы русского народа» В. И. Даля [3] и «Англо-русского словаря-справочника лексики с социо-культурным компонентом значения» Т. В. Тархановой и Е. А. Филиппенко [23], было отмечено, что большая часть русских суждений посвящена татарам и немцам. Опираясь на историческую справку, это можно связать с тем, что с татарами у русского народа связаны воспоминания о Татаро-монгольском нашествии на Русь, к тому же татары – это народ, входящий в состав России, её неотъемлемая часть. Что касается немцев, Первая Мировая и Великая Отечественная войны также наложили свой отпечаток на то, что в русских пословицах и поговорках есть большое количество отсылок и упоминаний об этом этносе.

В нижеперечисленных пословицах и поговорках о татарах были обнаружены черты этноцентризма и отрицательные гетеростереотипы по отношению к данной этнической группе со стороны россиян:

1. Бей сполох, татарин идет.
2. В доме то у них словно Мамай воевал.
3. Добредет, как Хан до Крыма.
4. Женские умы – что татарские сумы.
5. Злее злого татарина.
6. Злее зла татарская честь.
7. Зырянин рыж от бога, татарин рыж от чёрта.
8. И сила есть, да воли нет. Неволей только татары берут.
9. Много бед нам наделали хан крымский, да папа римский.
10. Моя твоя, твоя моя – да и только.
11. Нам татарам – всё даром.
12. Не в пору гость – хуже татарина.
13. Нет проку в татарских очах.
14. Ныне про татарское счастье только в сказках слышать.
15. Постой татарин, дай саблю выхватить.
16. Пусто, словно Мамай прошёл.
17. Сидячего татары берут.
18. Сыщи у татарина кобылу, а у раскольника попа.
19. Ты барин, да и я не татарин.
20. У татарина, что у собаки, души нет, а один только пар.
21. Хочешь завести овчарку, заведи жену татарку.
22. Это сущая татарщина.

В данных русских коммуникативных ФЕ прослеживаются такие черты татар, как агрессивность, злость, жестокость, безграмотность, беспринципность. Кроме того, исследуемый материал показывает, что отрицательные гетеростереотипы по отношению к татарскому этносу доминируют. Однако, тот фактор, что в силу исторических обстоятельств и

географического положения русские и татары постоянно взаимодействуют друг с другом, привел к тому, что наряду с явным прослеживаемым этноцентризмом в пословицах и поговорках также встречаются черты мультикультурализма, выявляющие положительное или, по крайней мере, терпимое отношение к другому этносу. Данное утверждение может быть продемонстрировано следующими примерами:

23. Люблю молодца и в татарине.

24. Татарин либо насквозь хорош, либо насквозь мошенник.

25. Не бьет стрела татарина.

Еще одним этносом, часто упоминающимся в русских пословицах и поговорках, являются немцы. Напряженные отношения и состояние войны с данным народом привело к тому, что в глазах русских немцы оказались наделены такими отрицательными гетеростереотипами, как хитрость, злость, жестокость, властолюбие, черствость души, равнодушие. Изучение сборника «Военные пословицы русского народа» М.И. Шахновича [29] показало, что данные черты находят свое отражение в последующих русских пословицах и поговорках военного времени:

26. В немецком раю рад черствому сухарю.

27. Вольный свет на волю дан, а не на фашистскую неволю.

28. Где ступает нога фашиста, там трава не растет.

29. Горше немецкой чумы ничего не ведали мы.

30. Для фашиста была бы спина – найдется и вина.

31. Лучше трава с водой, чем немецкий пирог с бедой.

32. Немец с шумом идет, русский сметкой берет.

33. Немец у нас и ест, и пьет, да с нас же голову рвет.

34. Немцы не оставят ни муки пылинки, ни соли дробинки.

35. Немецкие новые порядки – петля да податки.

36. Немчина хитрая.

37. От фашистов горе что море – берегов не видно.

38. Под фашистскую дудку плясать – житья не видать.

39. При фашистах хлеба ни куска, в горнице тоска.
40. При фашистах только и ходу, что в воду.
41. При немцах житье – одно вытье.
42. При немцах житье хорошее – на семерых один кафтан.
43. Прусский гут хорош, а русский гутее.
44. Родом из немчин, а указывать горазд.
45. Русак тороват, прусак вороват.
46. У немцев шинели не по русской метели.
47. Фашистское иго страшнее смерти.
48. Хитра лиса, хитрее лисы – немец.
49. Что русскому здорово, то немцу смерть.

Однако и немецкий этнос наделен в русских пословицах и поговорках положительными гетеростереотипами такими, как находчивость, ловкость, умелость, что отражено в следующих коммуникативных ФЕ:

50. Немец своим разумом доходит, а русский – глазами.
51. У немца на всё инструмент есть.
52. Настоящий немец.

Собранный при изучении словарей материал также позволяет обнаружить, что еще одним народом, имеющим ярко выраженную отрицательную окраску в русских пословицах и поговорках, являются цыгане. Среди негативных характеристик данного народа в русской фразеологии наиболее полно представлены мотивы обмана, хитрости, воровства, скитальчества.

53. Беспоместный цыган.
54. Душа христианская, а совесть-то цыганская.
55. Кто цыгана проведет, трёх дней не проживёт.
56. Медведь пляшет, цыган деньги берёт.
57. Меняючи только цыган разживется, да и то на три дня.
58. Мечется, ровно цыган на торгу.
59. Не купи у цыгана лошади, не женись на поповой дочери.



60. Цыган раз на веку правду скажет, да и то покается.
61. Цыган, что голоднее, то веселее.
62. Цыгану без обману и дня не прожить.
63. Цыган даром мимо не пройдет.
64. Цыган ищет того, как бы обмануть кого.
65. Цыганская правда хуже православной кривды.

С другой стороны, русскому народу импонирует в цыганах их веселый нрав, свободолюбие, страсть. Данные положительные стереотипы отчетливо выражены в нижеперечисленных пословицах и поговорках:

66. Верней жены нет, чем цыганка.
67. И у цыгана душа не погана.
68. Камень крепок, а цыганское сердце крепче.
69. Каждый цыган свою лошадь хвалит.
70. Цыган сам себе хозяин.
71. Цыган, пока не умрет, пляшет и поет.
72. Цыган ходом дорожит.
73. Цыгане сильны своей головой, да конскими ногами.
74. У кого кровь холодная – тот не цыган.

Другими народами, которые также часто упоминаются в русских коммуникативных ФЕ, являются украинцы, поляки, евреи и французы. Русскими отмечены такие черты этих народов, как трусливость, отсутствие смекалки и мудрости, легкомысленность, равнодушие, высокомерие. Описываемый этностереотипный образ этих народов находит свое отражение в следующих пословицах и поговорках:

75. Где хохол прошел, там еврею делать нечего.
76. Голодный француз и вороне рад.
77. Жид постится не духом, а брюхом.
78. Жид с обмана сыт.
79. Замерз как француз.
80. Льстив жид в бедности, нахален в равности, изверг во власти.

81. Лях и умирает, а ногами дрягает.  
82. На француза и вилы – ружье.  
83. Назови жида братом, он в отцы полезет.  
84. Не ведает жид, что такое стыд.  
85. Продали с хохла пояс за три деньги, а хохол нипочем в придачу пошел.

86. Пуганый француз и от козы бежит.  
87. Раскидал свои кости на чужбине как француз.  
88. Русский вор лучше еврейского судьи.  
89. Сам себя сжег француз, сам и поморозил.  
90. Скарал Бог татарина, скарает и ляха.  
91. Украинцы живут на Украине, а хохлы там, где лучше.  
92. У нас не в Польше, муж жены больше.  
93. У поляка и приказ – рассказ.  
94. У француза ножки тоненьки, душа коротенька.  
95. Хохол глупее вороны, а хитрее чёрта.  
96. Хохол не соврет, да и правды не скажет.  
97. Хохол родился – еврей заплакал.

В то же время во фразеологическом составе русского языка зафиксированы и положительные гетеростереотипы о вышеупомянутых народах, а именно, талантливость и упорство:

98. Русак до читанья, хохол до спеванья.  
99. Француз боек, а русский стоек.  
100. Хохлы никуда не годятся, да голос у них хорош.

Таким образом, анализ корпуса коммуникативных ФЕ русского языка, содержащих в себе оценочное суждение о других народах, этносах и культурах, показал, что именно этноцентризм находит большее отражение в пословицах и поговорках русского языка, а именно в 82% из анализируемых. В первую очередь, это связано с напряженными и конфликтными отношениями, как между странами, так и внутри одной страны, поэтому

отрицательными (с точки зрения русских) качествами, которые объединяют все вышеупомянутые народы, являются агрессивность, злость и лицемерие. Во-вторых, этноцентризм русских коммуникативных ФЕ проявляется также в том, что 8% из них содержат не только этнические стереотипы о других народах, но и сравнение их с русскими, где последние всегда характеризуются намного положительнее. С другой стороны, неоспоримым остается тот факт, что русскому народу присущ и мультикультурализм. Тесное сотрудничество с другими странами, торговые, экономические, политические и культурные связи, объединяющие страны, наложили свой отпечаток на формирование фразеологического состава русского языка. 18% пословиц и поговорок сохраняют положительный оттенок при присвоении другим народам этностереотипных характеристик. Однако анализ достаточно наглядно демонстрирует то, что этноцентризм оказывает свое влияние на русскую лингвокультуру гораздо больше, чем мультикультурализм.

## **2.2 Влияние процессов этноцентризма и мультикультурализма на английскую лингвокультуру**

Рассмотрение влияния процессов этноцентризма и мультикультурализма на английскую лингвокультуру базируется на изучении и анализе этномаркированных коммуникативных ФЕ англичан и американцев. В основу исследования положено изучение английского словаря 1979 года “A Dictionary of International Slurs” by A. A. Roback [33]. Общей отмеченной тенденцией коммуникативных ФЕ, содержащих в себе колоритную оценку других народов, является враждебное отношение к некоторым этническим группам, в особенности к географическим соседям, и выражение их неполноценности по сравнению с представителями американской и английской культуры. Одной из главных причин этому, как и в русской лингвокультуре, является историческая предпосылка. В том случае, если в сознании человека другой народ ассоциируется с негативными страницами истории своего народа, вызывает негативные и тяжелые воспоминания, то

формируются этноцентричные гетеростереотипы. С другой стороны, международное сотрудничество в разных сферах, культурный обмен и массовая миграция иногда приводят к стиранию границ между разными этническими группами и помогают положительно оценить некоторые качества других народов. Таким образом, лингвокультура обогащается коммуникативными ФЕ, отражающими мультикультурализм современного общества.

В ходе изучения английского словаря “A Dictionary of International Slurs” [33] было выявлено, что большая часть пословиц, поговорок и идиом, взятых из американской лингвокультуры, посвящена коренным американцам (индейцам Северной Америки). В первую очередь, это напрямую связано с колонизацией Северной Америки. Европейские колонизаторы считали, что индейцы должны быть цивилизованы, и для этого они использовали насильственные методы. Однако индейцы, стремившиеся сохранить свою культуру, оказали им отпор, поэтому в глазах колонизаторов индейцы – это упрямый, лживый, грубый, глупый, жадный, равнодушный, неуступчивый народ [32]. Эти черты можно увидеть в следующих коммуникативных ФЕ:

1. The only good Indian is a dead Indian.
2. To be an Indian giver (отдать что-либо и забрать это назад).
3. To play Indian (не показывать никаких эмоций).
4. To see Indians (быть в бреду).
5. To be a regular Indian (быть в пьяном угаре).
6. To be on the Indian list (тот, кому не разрешено покупать алкоголь).
7. As dirty as an Indian.
8. As mean as an Indian.
9. To yell and holler like Indians.
10. As wild (untameable) as an Indian.
11. As superstitious as an Indian.
12. To run like a wild Indian.
13. To see Indians (напиться).

14. To spend money like a drunken Indian.
15. To stare (stand) like a wooden Indian.
16. Straight as an Indian's hair.
17. Red as an Indian.
18. Silent as a cigar-store Indian.
19. Naked as an Indian back.
20. Impassive like an Indian idol.
21. Drunker than an Indian.
22. Wild as an Indian.
23. Sly as an Indian.
24. Never trust an Indian.
25. He's off the reservation (тот, кто выглядит нелепо или совершает глупые поступки).

26. He works harder than an Indian (ироничное высказывание, поскольку, по мнению американцев, индейцы не умеют работать совсем).

В то же время американцами отмечены крепкие семейные узы индейцев и их преданность своей культуре и друг другу:

27. The Indian will come back to his blanket.

28. An Indian scalps his enemies, while a white man skins his friends.

Что касается лингвокультуры англичан, в ней содержатся этнические гетеростереотипы, касающиеся большинства существующих этнических групп, однако среди наиболее широко и полно представленных можно выделить следующие народы: голландцы, французы, немцы, а также народы, являющиеся частью Великобритании (ирландцы, шотландцы).

Например, военные конфликты Англии и Голландии, вызванные конкуренцией в области морских грузоперевозок и торговли, привели к актуализации этноцентризма в английских этномаркированных коммуникативных ФЕ. Англичанами отмечены такие отрицательные черты голландцев, как чрезмерная болтливость, глупость, желание лезть не в свои

дела, скупость, распущенность, хвастливость, чрезмерное пристрастие к алкоголю.

29. Double Dutch (невнятная, бестолковая речь).

30. Dutch defense (защита для видимости).

31. Dutch auction (аукцион не с повышением, а со снижением цены).

32. Dutch act (суицид).

33. Dutch concert (неразбериха).

34. Dutch uncle (человек, который открыто поучает и критикует другого, как на правах родственника).

35. Dutch wife (спальный хлопковый мешок).

36. Dutch treat (праздник, где каждый платит сам за себя).

37. Dutch reckoning (счет, взятый « с потолка»).

38. Dutch courage (пьяная удадь).

39. Dutch agreement (соглашение, приносящее выгоду только одной стороне).

40. Dutch bargain (односторонне выгодная сделка или сделка, сопровождаемая выпивкой).

41. Dutch milk (пиво).

42. Dutch gold (подделка, низкопробное изделие).

43. Dutch headache (похмелье).

44. Dutch feast (праздник, на котором хозяин напивается раньше гостей).

45. Going Dutch (платить только за себя).

46. The Dutch have taken Holland!

47. There are three kinds of Dutch: the Dutch, the damned Dutch and the hog Dutch.

48. To be in Dutch (быть в беде).

49. Dime is money as Dutchman says.

50. Judge a Dutchman by what he does, not by what he says.

Постоянная конкуренция, как экономическая, так и военная, Великобритании с Францией, Испанией и Германией привела к вербализации

этноцентризма и ксенофобии средствами языка. Поэтому в английских гетеростереотипах о представителях данных культур зафиксирована целая палитра их отрицательных качеств: слабохарактерность, высокомерие, строгость, напыщенность.

51. To take French leave (уйти, не попрощавшись).

52. French postcard (непристойное письмо, открытка).

53. To assist in the French sense (присутствовать, но ни в чем не помогать).

54. One Englishman can beat three Frenchmen.

55. Proud as a Gascon.

56. The Italians are wise before the act, the Germans in the act, the French after the act.

57. Having a French shower (пользоваться духами вместо того, чтобы сходить в душ).

58. When the Ethiopian turns white, the French will love the English.

59. Sweep along like the Huns.

60. Some score from the East German judge (намеренно заниженная оценка).

61. German goiter (пивной живот).

62. Speak pig's German (говорить непонятно, запутанно).

63. Should his wife die on Good Friday, the Swabian will still marry before Easter.

64. The Spaniard is a bad servant, but a worse master.

65. Jealous as Spaniard.

66. Proud as a Spaniard grandee.

67. Spanish money (пустые слова).

Однако существуют и положительные гетеростереотипы об этих народах, что обуславливается мультикультурностью общества. Например, в английской лингвокультуре, как и в русской подчеркивается практичность и умелость немцев, а также вежливость французов:

68. The German's wit is in his fingers.

69. French politeness.

Китайцы также часто упоминаются в английских ФЕ в неприглядном свете. Среди их отрицательных качеств отмечаются: лживость, притворство, связь с наркотиками, глупость:

70. Chinese compliment (притворная лесть).

71. Chinese copy (слепое подражание).

72. Chinese accounting (подтасовка результатов).

73. Chinese ace (неопытный пилот).

74. All Chinamen look alike.

75. Yellow as a Chinaman.

76. Chinese tobacco (опиум).

77. Chinese white (сильный наркотик).

78. To have a Chinaman's chance (очень маленький шанс).

79. To play someone for a Chinaman (обращаться с кем-либо как с дураком).

Анализируя коммуникативные ФЕ английского языка, в которых находят свое отражение такие процессы внешнего мира, как этноцентризм и мультикультурализм, необходимо исследовать не только отношение к другим странам и культурам, но также и отношения внутри страны. Ранее уже рассматривались взаимоотношения колонизаторов Северной Америки и её коренных жителей, но для получения более полной картины следует также проанализировать английские пословицы и поговорки, касающиеся народов, составляющих Великобританию. К рассмотрению привлекаются коммуникативные ФЕ, содержащие в себе этнические гетеростереотипы, касающиеся ирландцев и шотландцев. Общая тенденция такова, что даже сосуществующие на протяжении долгих лет народы оценивают друг друга негативно, выдвигая на первый план именно свою группу и дискредитируя представителей других групп. По сравнению с англичанами, представители соседних народов, например ирландцы и шотландцы, выглядят более неполноценно. В английских коммуникативных ФЕ подчеркивается их лживость, притворство, агрессивность, пристрастие к спиртному:



80. Irish evidence (лжесвидетельство).
81. An Irishman before answering a question always asks another.
82. An Irishman is never at peace but when he is fighting.
83. Like an Irishman's obligation, all on one side.
84. Irish handcuffs (обе руки заняты алкоголем).
85. Nothing's too good for the Irish (постоянное недовольство ирландцев всем, что их окружает).
86. Resolute as a drunken Irishman.
87. Luck of the Irish (неудачник).
88. To get one's Irish up (разозлить кого-либо).
89. To weep Irish (проливать крокодильи слезы).
90. Irish hint (очевидное, прямолинейное высказывание).
91. Irishman's rise (понижение в должности).
92. As false as a Scot.
93. To go Scott (выйти сухим из воды).
94. To be Scotch (быть жадиной, скрягой).
95. Bare is a Scotsman's knee.
96. Biting and scratching is Scots folk's wooing.
97. The Scot will not fight till he sees his own blood.
98. A Scottish man is wise behind the head.

Тем не менее, англичанами отмечены и положительные качества упомянутых народов, например, патриотизм шотландцев:

99. As hard-hearted as a Scot of Scotland.
100. A Scotsman is never at home but when he is abroad.

В результате проведенного анализа английских коммуникативных ФЕ можно отметить, что в английской лингвокультуре наблюдается межкультурное столкновение англичан и американцев с другими народами, прослеживается определенный скептицизм по отношению к ним. «Чужой» народ в 94% случаев вызывает отрицательные ассоциации, что приводит к формированию этноцентричных стереотипов. Как и в русской

лингвокультуре, основной причиной этому служат напряженные отношения и негативные культурно-исторические воспоминания, поэтому представители других народов наделяются такими качествами, как лживость, грубость, жадность, агрессивность. Только 6% рассматриваемых пословиц и поговорок содержат в себе положительную характеристику других этнических групп. Собранные данные позволяют убедиться в том, что этноцентризм доминирует в английской лингвокультуре, следовательно, в английском и американском обществе. С одной стороны, этноцентрически маркированные коммуникативные ФЕ повышают и укрепляют этническое самосознание, повышают дух национальной сплоченности и индивидуальности. С другой стороны, на основе зафиксированных этноцентричных гетеростереотипов формируется предвзятое отношение к другим этносам. Очевидно, что мультикультурализм проник в английскую лингвокультуру не так глубоко как этноцентризм, и данный факт в очередной раз доказывает, что в первую очередь все этносам и культурам свойственен именно этноцентризм.

### **2.3 Сопоставительный анализ влияния процессов этноцентризма и мультикультурализма на русскоязычную и англоязычную лингвокультуру**

Проанализировав коммуникативные ФЕ русского и английского языков, содержащие оценочную характеристику других этносов, можно сделать вывод о том, что в английском языке отношение к иностранцам и их культуре более категорично, чем в русском. Только 6% из проанализированных английских этномаркированных коммуникативных ФЕ имеют положительную или нейтральную коннотацию, в то время как в русском языке эта цифра равняется 18%. Основными причинами этой разницы является географическое положение и разнообразие народностей, входящих в состав стран. Русское сообщество более разнообразно, оно включает в себя более чем 190 народов, а одним из главных залогов мирного

сосуществования является ориентир на содружество и сотрудничество, то есть мультикультурализм. Этнический состав Великобритании не так широк, кроме того тот факт, что по своему географическому положению Великобритания, в некоторой степени, изолирована от других стран, тоже говорит сам за себя.

Однако в целом, тенденция такова, что большая часть этномаркированных коммуникативных ФЕ как русского (82%), так и английского языка (94%) этноцентричны. В них в основном отражены порочность, лживость, ветренность, глупость, вспыльчивость и агрессивность других этносов. Через высмеивание «чужих» отрицательных качеств и пороков, общество самоидентифицируется, а также утверждает и осознает собственное превосходство. Тем не менее, нельзя отрицать то, что в общем 12% русских и английских пословиц, поговорок и идиом иллюстрируют процесс мультикультурализма, который объединяет различные этносы и показывает, что выстраивание дружественных или толерантных отношений – это залог существования современного демократического общества. Хотя современный мир существует благодаря международным связям и контактам, будет несправедливо не отметить, что все-таки этноцентризм намного ближе и понятнее каждому индивиду, культуре, этносу, чем мультикультурализм.

Еще одним результатом исследования является то, что как русской, так и английской лингвокультуре свойственно демонстрировать в большей степени отрицательные и в меньшей степени положительные качества тех этносов, которые являются составной частью населения одной страны страны. 47% русских пословиц, поговорок и идиом посвящены входящим в состав России этносам и этническим группам: татарам, цыганам; и 49% английских коммуникативных ФЕ также характеризуют образующие страну этносы и этнические группы: ирландцы, шотландцы – Великобританию (21%), коренные американцы – США (28%).

Также в исследовании было доказано, что 5% всех анализируемых коммуникативных ФЕ русского и английского языков не только отражают гетеростереотипы о различных этносах, но и содержат сравнительную характеристику со своим, родным этносом, который в 100% случаев оказывается предпочтительней «чужого». При таком сравнении всегда подчеркивается отсталость, неполноценность, порочность другого этноса по сравнению со своим. Таким образом, ценность своего этноса увеличивается, его взгляды предстают более правильными, действия более логичными и смекалистыми, а характер более положительным.

В итоге, проведенный анализ русских и английских этномаркированных коммуникативных ФЕ позволяет сделать вывод о том, что процессы этноцентризма и мультикультурализма наложили свой отпечаток, как на русскую, так и на английскую лингвокультуру. Несмотря на то, что в некоторых аспектах, например, по количеству положительно окрашенных гетеростереотипов, результаты между двумя культурами несколько разнятся, в общей сложности, они отражают общую для этносов ориентацию – судить о других народах с точки зрения превосходства и исключительности своего.

## **Выводы по главе 2**

В данной главе было рассмотрено влияние процессов этноцентризма и мультикультурализма на русскую и английскую лингвокультуру на примере коммуникативных ФЕ. В процессе анализа коммуникативных ФЕ русского и английского языков были сделаны следующие выводы:

1. Процесс этноцентризма оказывает большее влияние на формирование фразеологического состава языка, чем мультикультурализм.

2. Главной причиной появления этноцентричных гетеростереотипов являются напряженные и конфликтные отношения этносов.

3. В корпусе анализируемых коммуникативных ФЕ присутствуют и те, которые отражают отношения разных народов внутри одной страны, и они, в большей степени, также этноцентричны.

4. По сравнению с английским языком, в русском содержится больше коммуникативных ФЕ, которые демонстрируют положительное отношение к другим этносам. То есть, можно утверждать, что на русскую лингвокультуру мультикультурализм повлиял сильнее, чем на английскую.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сегодняшний день проблемы этноцентризма и мультикультурализма в современном обществе становятся все более важными и выходят на первый план в исследовательских работах многих социологов, психологов, политологов и лингвистов. Закономерная связь между процессами внешнего мира и языка присутствует всегда, поэтому, рано или поздно то, что происходит в мире, найдет отражение и в языке.

Настоящая работа позволяет сделать вывод о том, что у учёных нет единодушия касаясь процессов этноцентризма и мультикультурализма, поскольку нельзя интерпретировать одно или другое явление как полностью положительное или отрицательное. Оба процесса внешнего мира имеют свои достоинства и недостатки. Например, этноцентризм представляет собой не только разрушительное явление, которое противодействует межкультурному общению, но и способ объединить нацию, обеспечить состояние психологического комфорта внутри неё. Что касается мультикультурализма, сильной его стороной является объединение и уравнивание всех этносов, однако, многочисленные проблемы, касающиеся миграции, адаптации мигрантов, этнического сосуществования, остаются нерешёнными, и в этом его слабость.

Кроме того, в результате проведенного исследования, было также доказано, что процессы этноцентризма и мультикультурализма оказали большое влияние на английскую и русскую лингвокультуру, а именно, на этномаркированные коммуникативные ФЕ русского и английского языков (пословицы, поговорки, идиомы), это именно те ФЕ, которые неразрывно связаны с историей, культурой, традициями и бытом конкретной этнической группы, и именно поэтому отражают её характер и мировоззрение. Для исследования влияния вышеуказанных процессов на английскую и русскую лингвокультуру, было выбрано провести анализ 100 русских и 100 английских этномаркированных коммуникативных ФЕ, то есть тех, которые

содержат положительную или отрицательную характеристику других этносов и культур. Во-первых, в результате исследования было подтверждено то, что процесс этноцентризма оказал большее влияние на формирование фразеологического состава языка, чем мультикультурализм. Этот факт доказывает слова ученых о том, что именно этноцентризм, а не мультикультурализм, присущ абсолютно каждому человеку, хоть и в разной степени. Таким образом, гипотеза, выдвинутая в начале исследования, была подтверждена. Во-вторых, количественное соотношение положительно-окрашенных этномаркированных пословиц, поговорок и идиом в русском и английском языке показало, что в русском содержится больше коммуникативных ФЕ, которые демонстрируют положительное отношение к другим этносам, чем в английском. То есть русская лингвокультура, несмотря на отсутствие доктрины мультикультурализма на политическом уровне, всё-таки прониклась его духом больше, чем Европа и США. Подтверждением этому факту являются и текущие в мире события, а именно то, что Великобритания открыто заявила о провале политики мультикультурализма в своей стране, а в США число преступлений, совершенных на расовой почве, составляет 56,6% от общего числа преступлений.

В заключении следует отметить, что в настоящем исследовании была доказана прямая связь этноцентризма и мультикультурализма с составом языка, который становится своеобразным «зеркалом» всех событий и процессов, происходящих в мире.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абанин, А. Р. Мультикультурализм как явление [Электронный ресурс] / А. Р. Абанин. – URL: <http://gaidar.center/articles/multiculturalism-as-phenomenon.htm>, свободный – Загл. с экрана (дата обращения: 21.03.2017).
2. Авдеев, В. Б. Метафизическая антропология [Текст] / В. Б. Авдеев. – М.: Белые альвы, 2002. – 256 с.
3. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа [Текст] / В. И. Даль. – М.: Диамант, 1998. – 544 с.
4. Белая, Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие / Е. Н. Белая. – М.: Форум, 2011. – 208 с.
5. Додина, Р. Р. Взаимные этнические образы русских, татар и чувашей Татарстана [Текст] / Р. Р. Додина // Вестник Томского государственного университета. – Томск, 2008. – № 308. – С. 154–157.
6. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Текст] / Т. Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1209 с.
7. Кон, И. С. Психология предрассудка: О социально-психологических корнях этнических предрассудков [Текст] / И. С. Кон. – М.: Новый мир, 1966. – № 9. – С. 187–205.
8. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология [Текст] / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
9. Куликова, Л. В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты [Текст]: монография / Л. В. Куликова. – Красноярск: КГПУ, 2004. – 161 с.
10. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: учебное пособие / А. В. Кунин. – М.: Феникс, 1996. – 384 с.
11. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.



12. Ле Коадик, Р. Мультикультурализм [Электронный ресурс] / Р. Ле Коадик. – URL: <http://www.etnograf.ru/node/178>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 13.03.2017).
13. Мацумото, Д. Психология и культура [Текст] / Д. Мацумото. – СПб.: Питер, 2003. – 718 с.
14. Меньшиков, Л. А. Мультикультурализм и культурная целостность в ситуации постмодерна [Текст] / Л. А. Меньшиков // Диалог культур в условиях глобализации. – СПб., 2012. – С. 336–337.
15. Морина, Л. П. Концептуализация чужого в аспекте проблемы мультикультурализма [Текст] / Л. П. Морина // Международный журнал исследований культуры. – СПб.: Эйдос, 2011. – С. 15–19.
16. Назырова, А. С. Межкультурная компетентность как содержательная проблема готовности студентов к межкультурной коммуникации [Текст] / А. С. Назырова // Вестник Чувашского университета. – Чебоксары, 2012. – Вып.2. – С. 240–245.
17. Налчаджян, А. А. Этнопсихология [Текст]: учебное пособие / А. А. Налчаджян. – СПб.: Питер, 2004. – 381 с.
18. Прохоров, А. М. Большая советская энциклопедия [Текст] – Т. 24 / А. М. Прохоров // Большая советская энциклопедия в 30 т. – М.: Советская энциклопедия, 1975. – 608 с.
19. Самнер, У. Г. Народные обычаи [Электронный ресурс] / У. Г. Самнер – URL: <http://ecsocman.hse.ru/data/238/114/1217/RUBEV12x20-x200010-32.pdf>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 3.03.2017).
20. Сепиашвили, Е. Н. Межкультурная коммуникация [Текст]: учебно-практическое пособие / Е. Н. Сепиашвили. – М.: МГУТУ, 2009. – 111 с.
21. Скворцов, Н. Г. Этничность, раса, способ производства: неомарксистская перспектива [Текст] / Н. Г. Скворцов // Журнал социологии и социальной антропологии. – СПб.: Интерсоцис, 1998. – С. 53–71.

22. Сухих, С. А. Этноспецифические помехи в деловой межкультурной коммуникации [Текст] / С. А. Сухих. – Воронеж: ВГУ, 2002. – С. 30–41.
23. Тарханова, Т. В. Англо-русский словарь-справочник лексики с социо-культурным компонентом значения [Текст] / Т. В. Тарханова, Е. А. Филиппенко. – Челябинск, 2003. – 120 с.
24. Тишков, В. А. Этнополитология: политические функции этничности [Текст]: учебное пособие / В. А. Тишков, Ю. П. Шабаев. – М.: Московского университета, 2011. – 376 с.
25. Толковый словарь демократического новояза и эвфемизмов [Электронный ресурс]. – URL: <http://ruskolan.com/book/slovník.pdf>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 04.03.2017).
26. Кукатас, Ч. Теоретические основы мультикультурализма [Электронный ресурс] / Ч. Кукатас. – URL: <http://www.inliberty.ru/library/265-teoreticheskie-osnovy-multikulturashylizma>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 21.03.2017).
27. Харченкова, Л. И. Эгоцентризм и формы его проявления [Текст] / Л. И. Харченкова // Иностраный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития. – СПб.: СПбГУП, 2015 – С. 200–225.
28. Чернявская, Ю. Л. Психология национальной нетерпимости [Текст]: хрестоматия / Ю. Л. Чернявская. – Минск: Харвест, 1998. – 560 с.
29. Шахнович, М. И. Военные пословицы русского народа [Текст] / М. И. Шахнович. – Л.: Лениздат, 1945. – 148 с.
30. Шевченко, И. Ю. Этностереотипные образы иностранцев в русских поговорках [Электронный ресурс] / И. Ю. Шевченко, М. Н. Зубков. – URL: <https://rae.ru/forum2012/274/1619>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 14.04.2017).
31. Эгоцентризм [Электронный ресурс] – URL: <http://gtmarket.ru/concepts/7137>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 3.03.2017).

32. Mieder, W. The only Good Indian is a Dead Indian. History and Meaning of a Proverbial Stereotype [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dickshovel.com/ind.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.04.2017).

33. Roback, A. A. A dictionary of international slurs [Текст] / A. A. Roback. – Cambridge, 1979. – 394 p.

34. The Developmental Model of Intercultural Sensitivity [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.idrinstitute.org/page.asp?menu1=15>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 13.04.2017).